

**Zeitschrift:** Arbido  
**Herausgeber:** Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz  
**Band:** 11 (1996)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Sauvetage après erreur médicale : le cas Terrier : histoire d'un cas avec quelques conclusions de médecine préventive  
**Autor:** Giovannini, Andrea  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-770217>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SAUVETAGE APRÈS ERREUR MÉDICALE: LE CAS TERRIER.

### Histoire d'un cas avec quelques conclusions de médecine préventive.

*«Le patient souffrait de graves troubles dus à une infection mycosique et bactérienne. Il a été confié aux soins d'un guérisseur, qui lui a appliqué un traitement rapide et momentanément efficace.*

*Après quelques années, le patient était dans un piteux état, et nous sommes intervenus «in articulo mortis» pour une réanimation d'urgence, car l'issue fatale était désormais programmée. L'état général du patient et son espérance de vie se sont fortement améliorés suite à notre thérapie. Le patient portera cependant toujours les séquelles de son premier traitement inadéquat.»*

un nouveau produit était depuis peu sorti sur le marché. Il s'agissait de rubans ou de feuilles autocollantes de qualité «pour archives», faciles à appliquer et «offrant toutes les garanties pour une longue conservation». Il concurrençait les «scotches» et soulageait les relieurs et les premiers restaurateurs du travail fastidieux opéré jusqu'alors (papier mince collé avec de la colle d'amidon sur les parties faibles ou déchirées).

Le relieur qui eut le Terrier dans son atelier utilisa ce produit pour doubler «en plein», recto et verso, toutes les feuilles du document. Nous ne savons pas s'il reçut ou non tout ou partie de l'ancienne reliure. Le Terrier nous est parvenu avec une reliure datant des années 1970, sans autres fragments et sans un rapport de restauration.

#### *Autocollants strictement proscrits.*

Cette petite histoire médicale concerne un Terrier du début du XIV<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un petit volume, formé par un épais cahier de papier fortement vergé, épais, écrit avec de l'encre brun foncé, de type métallo-gallique. Bien que de facture assez grossière, le papier était à l'origine de très bonne qualité et serait encore aujourd'hui en très bon état si le cahier n'avait pas été entreposé dans un endroit particulièrement humide.

L'humidité a permis le développement de colonies de micro-organismes, qui ont fortement affaibli une partie des feuilles, à un point tel que les petites sollicitations mécaniques ont ensuite causé la perte de leur partie droite. Cette altération, déjà grave de par sa nature et son étendue, a été amplifiée par l'intervention d'un relieur, plein de bonne volonté mais non connaisseur.

Nous sommes dans les années 1970,

## Literaturschau

### ■ Internet-Bücher als Startpunkte:

#### *Internet Quick Start*

Das Buch ist übersichtlich strukturiert und in 20 Schritte untergliedert. Und zwar im Detail zum Mitmachen. Beschrieb des Zugangs zum Internet, Verbindungsaufbau und wie Informationen über das Filetransfer Protokoll, Archie, Telnet WWW transferiert werden. Internet Quick Start, Sybex, Düsseldorf 1996;

ISBN: 3 8155-5675-9

#### *Das Internet Adressbuch*

iWT Verlag Bonn;

ISBN: 3-8266-2653-2

in: Internet-Zeitung 1/96

### ■ Datenbanken in Theorie und Praxis:

#### *Archivsysteme - Anforderungen*

und Ueberblick Teil II.

Eine Auswahl weiterer Systemanbieter von Archivierungssystemen.

Markus Müller-Fehrenbach in: Datenbanken in Theorie und Praxis, 4/95, S.9.

### ■ Nachrichten für Dokumentation, Zeitschrift für Informationswissenschaft

#### *Deutschsprachige Zeitungen auf CD-ROM.*

Ein Vergleich der Zeitungen F.A.Z., NZZ und taz

in: NfD Nr.1/96

sysop

### Intervention «sur mesure»

Un document manuscrit sur papier très fragile et entièrement doublé avec des feuilles autocollantes est un «cas intéressant» pour un restaurateur. Intéressant dans le sens que devant une telle situation, il est obligé d'élaborer une stratégie d'intervention «sur mesure» car les réactions d'un autocollant peuvent être très variées et sont difficilement prévisibles.

Les problèmes posés par les autocollants appliqués à des objets destinés à la conservation à long terme sont dus essentiellement à la colle de l'autocollant. Pour maintenir leur pouvoir collant pendant une période assez longue (dès sa production jusqu'à son utilisation), les colles des autocollants doivent contenir des substances qui les empêchent de se fixer, et donc de devenir stables. Cette «instabilité» subsiste pendant un temps assez long après l'application de l'autocollant sur

le papier. La colle peut ainsi migrer dans le support sur lequel elle a été posée. Selon la nature du support, elle pourra pénétrer plus ou moins profondément. Avec le temps, et la nature des différentes substances en présence, se produiront des réactions chimiques qui donneront enfin la stabilité à la colle. Cela n'ira pas sans quelques graves altérations du document, la disparition du pouvoir collant et donc la perte de l'efficacité de la réparation.

Dans le cas du Terrier, la colle avait heureusement peu pénétré le papier. Elle s'était fixée à sa surface par des réactions de réticulation. Cependant, la mesure de sa liaison avec la couche superficielle qui porte aussi le texte et sa stabilité chimique à moyen terme étaient des inconnues qui hypothé-

### **L'aspect écologique et sanitaire des différents solvants actifs a été pris en considération.**

quaient la conservation future du document. On pouvait raisonnablement craindre que le démontage ne devienne de plus en plus difficile et qu'il cause, en finalité, de graves dommages au texte.

Néanmoins, nous avons recherché le moyen de démonter la réparation inadéquate des années 1970 pour procéder ensuite à une intervention offrant de meilleures garanties à long terme.

Après avoir étudié la structure et les caractéristiques du Terrier, nous avons entrepris une recherche pour identifier quels solvants ou quels mélanges de solvants pourraient rendre la colle de l'autocollant à nouveau soluble afin de permettre son démontage<sup>1</sup>. Après quelques dizaines d'essais, soutenus par des collègues restaurateurs et par M. Dobruškin<sup>2</sup>, nous sommes parvenus à la conclusion que la colle ne pouvait plus être solubilisée. Cela signifie que nous n'avons pas trouvé un

solvant qui n'endommagerait pas sensiblement le document original. En revanche, nous avons identifié quelques solvants et mélanges de solvants qui réagissaient avec la colle, en la transformant après un temps assez long en une matière gélatineuse; la feuille autocollante n'adhérait plus que faiblement au papier et il devenait possible de la retirer. A ce point, l'aspect écologique et sanitaire des différents solvants actifs a été pris en considération: le mélange efficace le moins dangereux a été utilisé pour procéder à l'élimination de l'autocollant<sup>3</sup>. Le résultat a été concluant: à raison de quelque trois heures par feuille et pour une vingtaine de feuillets, le Terrier se présentait à peu près dans l'état dans lequel le relieur l'avait reçu dans les années 1970, avec, vraisemblablement, la reliure d'origine en moins....

Par la suite, le travail de restauration s'est poursuivi avec les méthodes normalement appliquées dans de tels cas et sans difficultés importantes. Toute l'intervention, avec le détail des produits utilisés, a été décrite dans le rapport de restauration livré avec le document restauré.

### **Autocollants strictement proscrits**

Le but de cette description, faite par un restaurateur dans un journal destiné aux archivistes et aux bibliothécaires, est de rendre attentifs les professionnels du livre et du document sur les conséquences des réparations inadéquates sur des objets destinés à la conservation à long terme. Il vaut toujours mieux ne rien faire, en conservant simplement un objet fragile dans un emballage qui le protège et en évitant de l'utiliser, plutôt qu'agir de manière irréfléchie. En particulier, tous les autocollants doivent être proscrits pour les réparations des livres et des documents destinés à durer dans le temps.

Dans le cas contraire, on expose l'objet à un vieillissement accéléré et à des frais de restauration successifs beaucoup plus importants. A titre

d'exemple, dans cette intervention, les frais liés au démontage de la réparation inadéquate correspondent au triple des frais liés à la consolidation des feuilles altérées.

*Andrea Giovannini  
restaurateur SCR,  
enseignant aux cours BBS et ESID*

1 Le type de solvant potentiellement actif dépend du type de matière plastique utilisée pour produire la colle, ainsi que d'autres facteurs comme les autres composantes de la colle (plastifiants en particulier) et celles du papier.

2 Enseignant à la Fachklasse Schriftgut und Graphik de la Schule für Gestaltung à Berne

3 Concrètement, les doublages de feuille autocollante ont pu être éliminé par la série suivante d'opérations:

- bain de 24h dans un mélange d'acétone et isopropanol 3:1
- élimination du papier de l'autocollant, premier brossage de la surface pour éliminer la colle
- nouveau bain dans le même mélange de solvants, avec des solvants frais (quantité totale de solvants: environ 5 litres par double feuille)
- deuxième brossage de la surface des feuillets avec un pinceau doux pour éliminer les restes de colle
- deux bains successifs dans de l'eau déminéralisée, pour éliminer immédiatement d'éventuels restes des plastifiants de la colle restés dans le papier, d'abord à 35°, ensuite à 20°
- séchage à l'air.

### **BLOC-DOC**

**■ Nouveau cadavre dans la pipe de Burma** - Léo Malet, le créateur du fameux détective Nestor Burma, est mort à l'âge de 87 ans. Il est devenu un peu une légende en écrivant sans le savoir comme les Américains et a inventé le roman noir français. Créant le mythique Nestor Burma en 1943, il a inspiré toute une génération de jeunes auteurs français de romans policiers qui débutent dans les années 70. (LNQ, 8.3.96)